

**2010 – Année internationale pour le rapprochement des cultures**

**22 et 23 février 2010**

**UNESCO – 7 Place de Fontenoy, Paris - Salle XII**

## **Symposium international : Traduction et médiation culturelle**

**Organisé à l'occasion de la onzième édition de la Journée internationale de la langue maternelle, en collaboration avec l'Association internationale d'études sur la traduction et l'interculturalité (IATIS)**

### **Présentation**

Des données récentes, confirmées par la bibliographie mondiale de l'UNESCO *Index Translationum*, montrent que la pratique de la traduction et de l'interprétation est plus que jamais une composante essentielle de la mondialisation. Cette tendance est particulièrement visible au sein du marché international du livre, ainsi que dans le domaine de la traduction technique (commerce, traduction juridique, instructions techniques et textes administratifs). Dans le cadre de l'intensification générale des échanges entre les personnes (TIC, tourisme, mouvements migratoires), la littérature étrangère a atteint un niveau de popularité qui est sans précédent si l'on regarde le nombre de titres publiés dans le monde. Jamais, dans l'histoire humaine, les ponts entre les peuples et les cultures n'ont été si divers et si nombreux.

Et pourtant, malgré la quantité et la qualité des textes traduits et publiés chaque année dans le monde, l'équilibre et la diversité culturelle des contenus accessibles à travers la traduction ne sont pas toujours garantis, surtout en raison de l'inégalité générale existante sur le marché de biens et services culturels. Cette inégalité se reflète également dans le contenu des textes traduits, dont la qualité est fortement affectée par le prestige symbolique et économique des langues concernées.

Dans ce contexte, la traduction peut s'avérer être tant un outil de connaissance que de méconnaissance, et jouer des rôles divers, parfois contradictoires, vis-à-vis du dialogue interculturel, de la médiation des conflits et de la compréhension mutuelle. L'analyse sérieuse et approfondie de ce phénomène constitue une étape nécessaire pour développer des mesures politiques et culturelles adaptées aux domaines spécifiques des langues, du multilinguisme et du dialogue culturel. De par son mandat spécifique d'organisation internationale pour la culture, l'UNESCO a un rôle unique à jouer dans ce domaine.

Organisé à l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle et dans le cadre de l'Année pour le rapprochement des cultures, ce symposium spécialisé réunira d'illustres experts en études interculturelles et traductologiques afin de contribuer de manière novatrice aux activités de réflexion de l'UNESCO dans le domaine des langues et du multilinguisme, ainsi que dans celui de la traduction scientifique et littéraire. Trois débats thématiques auront lieu au cours du symposium : « Allier les langues globales et locales », « Traduction, compréhension mutuelle et stéréotypes » et « Traduction et médiation culturelle ».